

Tetum translation of *Cervical screening: it's best to take the test*
(January 2013)

Ezame-Médiku Servikál nian: Di'ak liu halo teste

Oriéntasaun atualizada

Fólletu ne'e sei fahe informasaun kona-ba ezame-médiku servikál nian iha Irlanda Norte. Ne'e sei ajuda ita atu komprende tansá mak importante atu halo ezame-médiku ne'e.

Saida maka ezame-médiku servikál nian?

Ezame-servikál nian objetivu maka prevene kánkru servikál atu dezenvolve. Teste ida ne'e atu haree saúde hosi servíz, ne'ebé hetan iha parte kraik hosi oan-fatin/úteru. Baibain hanaran 'teste esfregasu' no envolve fóti sampel kiik sélula sira hosi sevíz nia superfísie.

Photo

Trompa/tubu Falópiu
Ováriu
Úteru (oan-fatin)
Servíz
Vajina

Teste ne'e buka atu hatene saida?

Ezame-médiku ne'e buka atu hatene mudansa sélula abnormál sira. Maioria feto, hosi teste ne'e hatudu laiha mudansa ruma; Maibé, feto nain 1 hosi 10 iha teste ne'e detekta mudansa abnormál.

Tansá maka bolu ha'u halo ezame-médiku?

Ita bele haree no sente saudavél perfectamente Maibé, iha possibilidade nafatin iha mudansa sira iha ita nia servíz. Maioria mudansa sira ne'e sei la hamosu kánkru, Maibé balu mós bele hamosu kánkru karik la halo tratamentu.

Saida maka kauza ba mudansa sira-ne'e?

Maioria mudansa sira ne'e kauza hosi *human papillomavirus* (HPV). HPV iha tipu liuhosi 100. Maioria tipu virus ne'e la perigozu Maibé tipu balu iha 'risku aas' ne'ebé hamosu kánkru. HPV maka hanesan infeksaun komún no maioria feto sira dalaruma hetan iha sira nian moris. Laiha sintomas no baibain bele lakon deit sein ho tratamentu ruma. Maibé, iha feto balu virus ne'e reziste. Ne'e bele estraga sélula sira iha servíz no presiza halo tratamentu.

Oinsá ema hetan HPV?

HPV fasilmente hada'et liuhosi kontaktu kulit-ho-kulit durante atividade seksual. Kodoms sei la proteje ita kompletamente hosi infesaun HPV. Tanba nia laiha sintomas, iha possibilidade atu hetan infesaun ba tinan barak no ita la hatene.

Oinsá kánkru servikál baibain mosu?

Kada tinan maizumenus feto nain 80 iha Irlanda Norte diagnoza hetan kánkru servikál.

Iha Irlanda Norte, feto nain 20-30 mate kada tinan hosi kánkru servikál.

Detekta no tratamentu sedu bele prevene kazu 7 hosi 10 kánkru ne'e.

Ezame-médiku ne'e oferese ba sé?

Iha Irlanda Norte, ezame-médiku ne'e sei oferese ba feto hotu-hotu ho tinan 25-64. Grupu idade ne'e maka benefisia hosi ezame-médiku ne'e. Sei konvida ita automatikamente kada tinan tolu karik iha idade 25-49, no kada tinan lima karik iha idade 50-64. Karik ita seidauk simu ita-nia konvite, ka karik ita iha kualker prekupasaun, ita tenke koaliala ho ita-nia GP.

Ha'u atu ba ezame-médiku iha neebé?

Ezame-médiku ne'e bele halo hosi doutór ka enfermeru/a ida iha ita nia pratika GP ka klinika planu familia nian. Karik ita hakarak liu feto maka halo teste, husu ba sira wainhira ita ba marka ita-nia oráriu. Wainhira ita halo teste ida ne'e, di'ak liu maka ita la hetan menstruasaun.

Ha'u nunka halo relasaun seksuál – ha'u presiza halo ezame-médiku ne'e?

Ita hetan risiko ne'ebé kiik ba kánkru servikál hodi nune'e ita ladun iha risiko atu hetan HPV. Maibé, virus ida ne'e bele passa ba ita mezmua ita la halo relasaun seksuál totál. Karik ita laiha serteza atu halo teste, ita bele koalia ho ita-nia doutór ka enfermeira/u ka vizita ami nia site www.cancercreening.hscni.net atu hetan informasaun liutan.

Karik kleur ona ha'u la halo relasaun seksual?

Mundansa sira iha ita nia servíz karik presiza tempu naruk atu dezenvolve. Importante katak ita halo ezame-médiku regularmente karik ita ladun ativa halo relasaun seksual.

Ha'u lesbian/biseksuál – ha'u presiza halo ezame-médiku?

Sim. Nune'e mós ho infeksaun trazmite seksual sira seluk, HPV hada'et liuhosi kontaktu ítimu kulit-ho-kulit. Feto lesbian no biseksuál sira bele hetan infesaun ho virus no dezenvolve kánkru servikál. Informasaun liutan disponivel iha ami nai website.

Ha'u hetan ona vasina HPV – ha'u presiza halo ezame-médiku nafatin?

Sim. Vasina ne'ebé agora oferese rutinamente ba fetó-ran sira ho idade 12-13 (9^o anu), proteje deit kontra tipu rua ba 'risku aas' HPV nian. Vasina la proteje kontra infesaun HPV ne'ebé karik ita hetan ona antes imunizasaun, ka infesaun hirak-ne'ebé kauza hosi tipu virus HPV 'risku aas' sira seluk.

Se ha'u grávida/isin-rua?

Ezame-médiku bele hala'o nafatin mezmú ita isin-rua hela. Karik ita hetan konvida atu halo ezame-médiku no ita isin-rua hela, husu ba ita-nia doutór ka enfermeiru/a ba sira nia konsellu.

Ha'u iha menopauza ona - ha'u presiza halo ezame-médiku nafatin?

Sim. Fetó ho kualker idade bele hetan kánkru servikál. Fetó balu karik sente teste ne'e inkómodu tebes hafóin periudu menopauza, Maibé nafatin ba ita-nia doutór ka enfermeiru/a hodi fó konsellu ba medida sira hodi bele redúz problema ida ne'e.

Oinsá hala'o teste ne'e?

Ita sei husu atu hasai roupa hosi kanotak tuun no sei hatoba ita iha kama no ita loke kelen ho aintur hiit. Ita-nia isin parte kraik sei taka ho lensol ida. (Karik ita uza saia luan ita la presiza hasai durante halo teste ne'e.)

Doutór ka enfermeiru/a sei hatama instrumentu ida naran espékulu ba ita nai vajina hodi loke ita-nia vajina. Iha eskova mamar kiik ida sei kose iha servíz hodi fóti sampel sélulas ida.

Ezame-médiku lori deit tempu minutu10. Teste ne'e sei la moras Maibé fetó balu sente la konfórtavel. Sampel ne'e sei haruka ba laboratóriu hodi halo ezame uza mikroskopiu.

Dalaruma ita sente hanesan ema-hafuhu-ita Maibé ne'e normál.

Iha buat balu ne'ebé ha'u presiza halo antes ezame-médiku ne'e?

Labele uza lubrikasaun ka jélia espermisida durante 24 oras antes ita halo ezame-mediku. Ne'e bele difikulta atu hetan rezultadu momoos no bele repete teste ne'e.

Bainhira no oinsa ha'u hetan ha'u-nia rezultadu?

Ita nia rezultadu tenke disponivel iha semana haat. Pesoál ne'ebé halo teste ba ita sei fó hatene ita oinsá no iha ne'ebé atu hetan ita-nia rezultadu. Garante katak ita hetan informasaun kona-ba ne'e antes ita sai hosi pratika pratika ka klinika GP nian.

Saida maka rezultadu ne'e hateten ba ha'u?

Iha possibilidade rezultadu tolu:

- Rezultadu **normál** hatudu laiha mundansa abnormál ba sélula sira.
- Rezultadu **inadekuadu** mai hosi sampel ne'ebé ho selula uitoan deit. Ne'e baibain ladun akontese no akontese deit maizumenus iha teste 3 hosi 100. Sei husu ba ita atu mai repete fali teste iha fulan tolu tuirmai.
- Rezultadu **abnormál** hatudu iha mudansas abnormál iha sélulas. Ne'e baibain akontese Maibé la signifika katak ita iha ona kánkru servikál.

Karik ita nia rezultadu abnormál hatudu mudansas kamán ka insertu, sei halo teste HPV ba ita nia sampel. Ita la presiza atu submete sampel seluk.

- Karik hetan HPV, sei refere ita ba ezaminaun mais detallu ba servíz hanaran kolposkopia.
- Karik la hetan HPV, ita ladun iha risku signifikante ba moras servikál no ita la presiza hala'o konsulta tan ba tempu agora. Sei haruka fali ita ba ezame-médiku rutina fali iha tinan tolu ka lima tuirmai.

Karik ita nia rezultadu abnormal hatudu mudansa moderadu ka grave, ita presiza halo kolposkopia hodi avalia karik ita presiza tratamentu tan ka lae.

Oinsá trantamentu ba mudansas abnormál?

Tratamentu envolve hasai sélula abnormal sira hosi servíz. Ne'e prosedimentu menór ne'ebé baibain bele hala'o ho anastétiku lokál ida iha klínika ambulatória ida.

Oinsá ezame-médiku ne'e nia viabilidade?

Ezame-médiku servikál nian ne'e prevene kánkru servikál 7 hosi 10. Maibé, hanesan programa ezame-médiku baibain, ida ne'e la garante katak ita sei la hetan kánkru. Abnormálide bele dezenvolve no sai ba kánkru antes teste tuirmai. No mós iha possibilidade kiik los atu teste ne'e la detekta abnormálide ida.

Oinsá ha'u bele redúz risku ba kánkru servikál hodi dezenvolve?

Dalan di'ak liu atu redúz risku kánkru servikál maka regularmente hala'o ezame-médiku. Ita bele ajuda prevene hada'et HPV liuhosi prátika relasaun seksuál seguru no mós iha ligasaun entere kánkru servikál ho fuma.

Oinsá karik ha'u nota buat ruma estrañu antes to'o ha'u-nia oráriu ezame-médiku tuirmai?

Ita tenke hateten kualker sintomas hanesan buat la-normál ka raan-sai ba ita nia doutór lalai kedas karik bele. Ne'e inklui raan-sai depois halo relasaun seksuál, entre síklus menstrusaun ka depois menopauza. Labele hein to'o ita-nia apontamentu ezame-médiku tuirmai.

Iha-neebeé maka ita bele hetan ha'u-nia detallu kontaktu nian?

Sei hetan ita-nia detallus hosi ita nia GP. Importante atu ita-nia GP hetan ita-nia naran no enderesu korektu no garante katak ita simu konvite ba ezame-médiku nian.

Saida maka akontese ba ha'u-nia sampel no informasaun?

Laboratóriu sei halo figura ida hosi ita-nia sampel no rai to'o tinan 10. Atu nune'e ami bele kompara ita-nia rezultadus no garante katak ita hetan tratamentu ne'ebé ita presiza.

Irlanda Norte iha programa ezame-médiku servikál regularmente no sira sei haree dokumentasaun ezame-médiku hodi monitoriza no hadi'ak kualidade hosi programa no péritu hosi pesoál espesialista. Pesoál serbisu ba programa ne'e bele haree no reeve ita-nia dokumentasaun. Kualker informasaun relasiona ho ita sei rai konfidensiál.

Karik ita presiza informasaun liutan kona-ba oinsá arkiva no uza dokumentasaun ne'e, ita bele kontaktu Sentru Referénsia Asegurasaun Kualidade (*Quality Assurance Reference Centre*) iha 028 9031 1611 (haree iha website kraik).

www.cancerscreening.hscni.net

Prodúz hosi Public Health Agency, 12–22 Linenhall Street, Belfast BT2 8BS.
Tel: : 0300 555 0114. www.publichealth.hscni.net